


SISMANGOGLIO
MILANO



ΕΙΔΥΛΛΙΟΝ

ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ

ΤΗΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΑΝΑΒΑΣΕΩΣ

ΤΗΣ Α. ΑΥΤΟΚΡ. ΜΕΓΑΛΕΙΣΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΣΟΥΛΤΑΝΟΥ

ΓΑΖΗ ΑΒΔ-ΟΥΛ ΧΑΜΙΤ ΧΑΝ ΤΟΥ Β'.

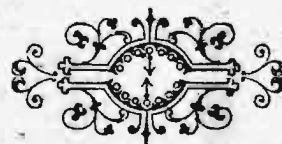
Handwritten notes and signatures in the top right corner, including the number 4686.

ΠΟΙΗΘΕΝ

Ἐκδίδεται μετ' ἐγκρίσει καὶ ἀδείᾳ τοῦ Ἐπιτελείου
τῆς Παιδείας

ΥΠΟ

ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΝΙΑΓΚΑ.



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΝΕΟΛΟΓΟΥ.

1889.

[2]

[3]

ΕΙΔΥΛΛΙΟΝ.

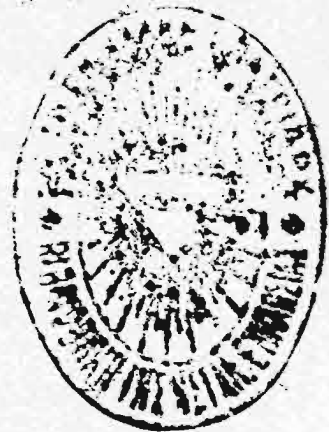
— 0 —

Ὡς ὁ Ἥλιος θερμαίνει
καὶ ζωογονεῖ τὴν φύσιν :
Μεσημβρίαν τε καὶ Ἄρκτον,
τὴν Ἀνατολὴν καὶ Δύσιν·

Οὕτως, Ἄναξ, καὶ τὸ Κράτος
τῷ φωτὶ τοῦ Σοῦ προσώπου
θερμανθὲν ἔζωογονήθη
διὰ θαυμασίου τρόπου·

Καὶ ἀνέζησεν ὁπότεν
εἰς τὰς χεῖρας τὰς ἡνίας
ἔλαβες καὶ μετὰ χρόνον
οὐ πολὺν τῆς βασιλείας,

Βασιλεῦ, ὁ κόσμος ὅλος
αὐτὴν βλέπων Σε θαυμάζει
τὴν γενναίαν Σου καρδίαν,
ἀρετὰς Σου ἐκθειάζει·



(217 x 145)

Ι. Α. Σ. Χ. Τ. 1263

Τίς οὐκ ἤκουσε, Σουλτάνε,
ἄς ἀφθόνως εὐποιίας
τοῖς λαοῖς διασκορπίζεις
μετ' ἀδάτου προθυμίας;

Τίς σιγᾶ καὶ οὐ κηρύττει
τὴν γενναίαν προστασίαν
ἣν παρέσχου τοῖς παθοῦσιν
ἐκ πυρὸς καὶ εὐποιίαν;

Τίς, Σουλτάνε, οὐ σαλπίζει
τὴν γενναίαν Σου καρδίαν,
λαμωττοῦσαις χώραις πάσαις
παρασχοῦσαν σωτηρίαν;

Μὴ τοι γὰρ παθοῦσι, λέγω,
αἰφνιδίως ἐκ πλημμύρας
ἐκλείσας τῆς Εὐσπλαγχνίας
τὰς φερούσας ζωὴν θύρας;

Μὴ γὰρ τοὺς ἐν ἀπογνώσει
ἐκ σεισμοῦ διακειμένους
τῆς γενναίας συνδρομῆς Σου
εἶδέ τις ἐστερημένους;

Δεξιά Σου ἡ γενναία
ἕως καὶ τῶν ἀντιπόδων
ἔβθασεν, ὡς εὐωδία
τοῦ Μηνὸς Μαΐου ρόδων.

Διὰ τοῦτο οὐχὶ μόνον
 ἐν τῷ κόσμῳ τῷ ἀρχαίῳ
 τ' ὄνομά Σου εὐλογεῖται,
 ἀλλ' ὁμοίως καὶ τῷ νέῳ·

Ἴνα ζήσης μακρὰ ἔτη
 πρὸς Θεόν εἰσιν εὐχεται,
 σταθερὰ δὲ καὶ ἡ δόξα
 ὅπως ἦ εἰσιν ἰκέται.

Μετεροῦθμισας τὸ Κράτος·
 τοῦ στρατοῦ ἐπεμελήθης·
 βασιλεύειν εὖ τῷ ὄντι
 Οὐρανόθεν προσεκλήθης.

Βοηθοὺς εἰς τοῦτο ἔχεις
 ὑπουργοὺς πολὺ ἀξίους,
 Διπλωμάτας καὶ στρατάρχας
 πανευλείρους καὶ ἀνδρείους.

Τὴν ἀλήθειαν τῶν λόγων
 μαρτυρεῖ ἡ εὐφροσύνη
 μεθ' ἧς ἡ ἀνάβασίς Σου
 ἐορτάζεται Ἐκείνη :

ἡ κλεινὴ ἐπὶ τοῦ Θρόνου
 τῶν ἐνδόξων Σου προγόνων
 Ὄν ἀνύψωσας τοσοῦτον
 μετὰ μόχθων καὶ ἀγώνων.

Φίλος τῶν Μουσῶν τυγχάνεις
 ὑπὲρ πάντα Βασιλέα·
 προστατεύει τῶν γραμμάτων
 δεξιὰ Σου ἡ γενναία.

Διαχέεις ἄνευ μέτρου
 ζωφόρους Σου ἀκτῖνας
 δαπανῶν τὸν θησαυρὸν Σου
 καὶ εὐεργετεῖς ἐκείνας :

τὰς τύχας τὰς λαμπροῦσας
 ἐξ αὐτῆς τῆς δυσμενεῖας
 καὶ τὰ μέγιστα πασχούσας
 σκιερῆς τύχης πεπηγίας.

Τὸν Τιμόθεον καλέσω
 καὶ αὐτὸν τὸν Ἴουηνίαν ;
 ἢ τὸν Ὀλυμπον ἐκείνον
 μουσικὸν καὶ τὸν Μαρσίαν¹⁾ ;

Τῶν αὐλῶν αὐτῶν πρὸς κροῦσιν
 ἀρετῶν τῶν Σουλτανείων
 καὶ μολπὴν καὶ ἑμφοδίαν
 μετὰ ἤχων ἀρμονίων ;



1) Ἐνδοξοὶ τῆς ἀρχαιότητος μουσικοί.

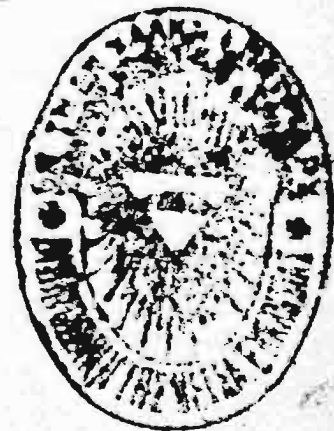
Ἴδού, Ἄναξ, προσελθοῦσα
αὕτη ἢ τετράς Σοι κρούει
τὸν Σὸν ὕμνον καὶ πᾶς, ὅστις
παρευρίσκεται, ἀκούει·

τῶν λυρῶν αὐτῆς ὁ τόνος
μέχρι τῆς ὑπάτης φθάσας
συγκινεῖ κ' ἐνθουσιάζει
ἐν ἐκστάσει ψυχὰς πάσας.

Ἄριστοι μουσικοί, εὐγε!
κατεστήσατε τοὺς πάντας
ἐν μεγάλῃ συγκινήσει
τοὺς ἐνταῦθα παραστάντας.

Ἴδού ἦλθον καὶ αἱ Μοῦσαι
ἐκ τοῦ ὄρους Ἐλικῶνος
μετὰ τῶν τριῶν χαρίτων·
τῶν ὀργάνων δὲ ὁ τόνος
καὶ αὐτῶν μέχρις ὑπάτης
ἀφικνεῖται· καὶ θαυμάζει
εἰς τὰ ἄνω στρέφων ὄμμα
ὁ ἀκούων καὶ κραυγάζει·

Ἐνδοξα καὶ μακρὰ ἔτι
ὁ Σουλτάνος ἡμῶν Ζήτω!
τῶν κακῶν καὶ ἀπευκταίων,
Θεέ, πάντων ἄνω ἦτω!



Εὐμενὲς ἐν βλέμμα ῥίψον
 ἐπ' ἐμὲ ὅστις Σοι ψάλλω
 δεύτερον τὰς ἀρετὰς Σου¹
 ἐν χαρᾷ τινι ἐξάλλω.

Θέρμανόν με. Αὐτοκράτορ,
 δι' ἀκτίνων ζωογόνων
 τὸν Σὸν δοῦλον, ὃς προσφέρει
 ἔς τὸν λαμπρὸν Σου τοῦτο Θρόνον.



1) Καὶ ὅταν ἀνέβη ἡ Α. Α. Μ. ἐπὶ τοῦ Θρόνου ὁ αὐτὸς ἐποίησε ποίημα, ὅπερ τυγχάνει ὄν ἐν τῇ Ἀνακτορικῇ βιβλιοθήκῃ. Ὁμολογεῖ τοῦτο καὶ ὁ Μαυρογένης πασῶς ἐώρακε γὰρ αὐτὸ ἐν αὐτῇ.

[9]

[10]

[11].

POUR

L'AVENEMENT AU TRONE

DE

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN

ABDUL-HAMID HAN & GAZI

TRADUCTION DE L'IDYLLE GRECQUE

PAR

GEORGES NIAGUAS.

*Avec permission du Ministère Impérial
de l'instruction publique.*



CONSTANTINOPLE

1889.

IDYLLE.

Comme le soleil échauffe et vivifie toute la nature, Ton État aussi, Sire, s'est réchauffé et s'est vivifié par la lumière de Ton visage.

Dans Ton heureux avènement au trône il revit, et tout le monde admire Ta vertu et Ta sagesse.

Les bienfaits sans bornes que tu prodiques à Tes peuples avec un empressement paternel et inattendu sont partout visibles.

Les nombreuses victimes, frappées par le fléau de l'incendie, des inondations, de la famine et des tremblements des terres ont été secourus par ta générosité, qui est pour les malheureux la porte de la charité : la renommée de Tes bienfaits s'est répandue jusque en Amérique.

Comme un parfum des fleurs printanières, ainsi que le monde entier T'appelle aujourd'hui

«Empereur bienfaiteur» et Ton nom glorieux est estimé et célébré par tous.

L'univers en benissant Ton auguste personnage adresse au Ciel des ferventes prières pour Ta conservation et Ta gloire.

Tu as introduit les plus sages reformes dans Ton État. Ta valeureuse armée est l'objet de Tes soins journaliers ; le Ciel T'a prédestiné à régner sur Tes bienfaits, entouré par Tes sages ministres et par Tes braves généraux.

La vérité de mes paroles est un humble témoignage de la Grandeur, Sire; est l'écho de la joie générale de Ton heureux avènement au trône, qui est célébré partout aujourd'hui avec les signes évidents de la plus grande allégresse.

Tout le monde avoue et reconnaît que Tu n'as pas épargné ni peines, ni sacrifices pour mettre Ton État à un si brillant niveau de prospérité.

Tu es le premier protecteur des muses et par l'effet de Ta générosité sans bornes Tu as fait progresser les lettres.

Tu es le père des malheureux qui sont à l'ombre de Ton sceptre bienfaiteur.

«Que Timothée, Isménias, Olympe et Mar-

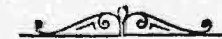
«syas¹ jouent de leurs flûtes célèbres pour louer
«Tes vertus.

«Chantez, chantez, ô musiciens célèbres !
«inspirez les paroles harmonieuses. Voilà, Sire,
«que par l'effet enchanteur de leur chant Ton
«hymne est accompagné par les Muses de l'hé-
«licon ; et cette harmonie Céleste attendrit tous
«les cœurs».

Muses, vous avez chanté les vœux de tous
les peuples reconnaissant: **Vive le Sultan**
Abdul-Hamid pendant de longues et heureuses
années, pour le bien et le bonheur de tous les
sujets!!!

Daigne, Sire, jeter un regard bienveillant
aussi sur Ton dévoué serviteur qui chantera tou-
jours Tes vertus et Ta gloire.

G. N.



1) Chanteurs Célèbres de l'antiquité.

[16]

SISMANOGLIO

[18]

مارسیاس (۱) فضایل کی مدح ایچون مشهور عالم اولان

نایر یله نغمه پروانه اولسونلر

تغنی ایدبک زای هنروران خوانندکان اشنه ای شهر یار عالی

تبار سنک حقه ده کی بو نعمات سامه نوازه الحان سماویه

دخی متضم اولدیفندن بتوز قبلرده برحسن تأثر حاصل

یلمشدر

ای الحان بتون منندار شهر یار اولان اقوام عالمک ترجانی

اولدیکز بیک یشا ای سلطان عبدلحمید خان غازی

خضرتلری تاکی تبعه صا دقه شاهانه نک سلامت و سعادت

سنکله دائم اولسون و دائما فضائل و مفضلتک مدحتکاری

اوله جق بو عبد مملوککه دخی انظار عاطفتکی عطفه تنذیل الله

ز . ن .

شجریه عسکریه ک . یانده الطاف و عنایاتک ایله اجرای
سلطنت الممکی تقدیر بیورمشدر

اشوسوزلریمک صدقی شوکت و عظمتک بزرهان عادل
و جلوس هیئت ماتوس هایوننده اولای حاصل اولان
مسرت عمومیه کافه جهات سائره عالمه عکس انداز اوله رق
هر برده برو سیله شهر ایین اولیور

ممالک شاهانه که یو درجه عال العال عمرانیه چیقارمق
ایچون هیچ برکوزت و مشقتدن و سعی و فداکاریدن
جکندیکتی جمله عالم اقرار و تصدیق الیور

صنایع تمیسه اولان سنک حمایت ملوکانه که مظهر اولمشدر
و حدوغایه سی اولمیان سماحتک ادبیاته حیات تازه
بخش الممشدر

سلیه هایون ملوکانه که التجا ایدن بیچاره کانتک
پدر مشفقین تموتیه اوس ایزمه نیاز اولیمبوس

فلاکتردگان مظهر عاطفت مالا نهایت ملوکانه
اولشدر

شهرت خیرات و حسناتک روایح طیبه ازهار ربیمیه
مثالی منشور کائنات اولدیتی کبی بتون عالم دخی نام جلیل
همایون شهر یار و عنایتکار عنوان مقدسیله زیور زبان
احترام ایلپور

کائنات ذات شوکسمات همایونکی تبریک و تهنیه
ایلدیکی آوانده فزوننی عمرو اقبال همایونک دعواتنی ایصال
بارگاه کبریا ایلپور

ممالک شاهانه ده نیجه نیجه اصلاحات حکیمانه اجرا
ایلدک حائز قوت و سطوت اولان عساکر همایونک هر
کون جاب انظار همم مخصوصه ملوکانه لری اولپور
جناب فیاض مطلق وزرای فلاطون تدبیر و امرای

﴿ قصیدہ ﴾

بتون عالمه حرارت و حیات آفتاب عالمتابك بمجشایشی
اولدینی کبی سنك ممالك شاهانهك دخی انوار جمالك ایله
قوت و حیات تازه اکتساب ایله مشدر

جاوس میامن مانوس همایونکدنبر و عالم فضیلت و
صلاح ملوکانه نك و اله و حیرانیدر

تبعه صادقه شاهانه که هر دم بر غیرت و مسارعت پدرانہ
ایلہ ابرزال ایلدیکک اثار مراحم همایونک هر یرده مشهور
عالمیندر

حریق طغیان قحط و حرکت ارض کبی مصائبه

[F]

 SISMANOGGIO



تحت عثمانی سلطان عبدالحمید خان ثانی حضرت نوری بنک

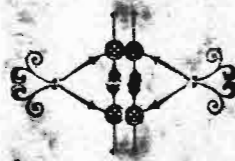
طوس ہماونلرینہ دائر

یورکی نیانغاس اوندی طرفندن تنظیم



و معارف نظارت جلیہ استک رخصتیه نشر اولنان

رومی العبارة قصیدہ نیک ترجمسیدر



استانبول

«تولوغوس» مطبعہ سندہ طبع اولتشدر

۱۳۰۶

© SISMAKNOZIO


SISMANOGGIO
MEGARO